

以前から「直直訳」という耳慣れないことを申しておりました。造語ですが。。。今回で少し何をいつているのか？というのが伝わればとシャワーを浴びながら試行錯誤。しかし、その時そのときで気付く言葉がやっぱり思い出せない、上手く説明できるかな？と少し緊張気味。現在の COSTARICA 時刻、夜中の 0 時 23 分、土曜日になりました。首都サンホセから車で 30 分ほど離れた火山のふもとにある小さな町なんです、サルサのリズムの音楽が安っぽいアンプとスピーカーを通してどこからともなく家を振動させており、叫び声なども聴こえてきたり。。。遠くでは車や家の盗難防止の警報機の音がなったりやんだり。。。ほんまやったら寝たい時間やねんけど。。。なんとか集中して「ちょくちょくやく」を少しでも。

冒頭にありましたタイトルですが、お気づきになったかもしれません。同じ意味ですが表記の仕方では何か伝わってくるものが違うというのが伝わったかも？しれませんね。今回はこういったところをもう少し掘り下げて、少々ひねってみました。短めに。。

シャワーを浴びて出てきた言葉。できるだけ皆さんが知っている、耳にされたことのある、身近な？ものを選んでみました。

ホワイトハウス

ご存知の方も多いかと。そうですあのアメリカのホワイトハウス。英語ではというかもととの言語では **White House**、なのでホワイト・ハウス、だから白い・家となります。これが僕の言う「直直訳」です。ちなみに中国語では白宮だそうです。ちなみに **White-house** ではないので白家ではありません。余談ですが、**White** (英語)、**Blanco** (西語) は訳すと「白い」で「白」では無いということを COSTARICA の友人が教えてくれました。色には日本人の感覚では、名詞があり形容詞もある。「白」があり、「白い」もある。しかし、スペイン語 (英語もそうかも) では「白い」しか無く、それは他の色すべてに当てはまるということです。例えばスペイン語で **Esto es blanco**. 英語で **This is white**. 日本語では「これは白。」「これは白い。」と直訳はこうなると思います。結局は違いが違いが無いということになります。どちらでもいいわけです。

これを更に今回のテーマに当てはめると、**This is white**. これ・です・白い。になります。これが直直訳。英語に限らず、他の言語をその文法に沿ってそのまま一言ひとこと訳してしまう。それをいかに文章的に訳さず単語だけを置き換えることによって、だいたいこの外国語ではこんなしゃべり方しているのかなあ、しているんやろうなあ。。。なんかを想像

でいいのでつかんでもらえれば面白いのではと。。。ここでは多くのニホンの方に馴染み深い英語をメインに進めていきたいと思います

色の続きですが、英語では **Color**、スペイン語でも同じスペルで **Color**。日本でもカラーという時があります。さてカラーと白黒。カラーテレビ。カラー画面。カラーモードなどなどカラーをよくつかいます。カラー写真。これを日本語に変換すると。色写真となり、なんかぱっとしないというのか、ピンとこないですね。ええ～未だ白黒テレビ使ってるの？をええ～未だ色テレビ買ってないの？う～んなんか変な感じですよ。(ここではテレビという言葉、**Television**=遠く離れた視界、について突っ込みは入れません。長くなるから。)

ハート Heart

ハートマークなんかかわいいですねえ。。。直訳してみましょ。心臓印。ええと。My heart. 私の心臓。実は英語では心臓と心は同じものなんですねえ。スペイン語も **Corazón** なんですけど、同じくハート=心臓。臓器と心が同じ感覚で使われているようで、この辺不思議に感じるのは僕だけでしょうか？ 彼女や奥さんに名ゼリフを英語で「My heart, my love」=私の心臓、私の愛。。。どうもしっくり来ないですね。やはりカタカナで「マイハート、マイラブ」でしょうか。

Love が出てきたということで、Love を。

I love you. アイ・ラブ・ユー。私・愛・あなた。となります。「僕は。。。君のことを。。。愛してる。」感情を込めて同じく「わたし。。。愛。。。あなた。」実際こういうことを言っているということが今思えば不思議というのか、どうなんやろうって感じるかもしれませんね。

引き続きまして、シカゴ・ブルズ Chicago Bulls

アメリカのシカゴを拠点にするバスケットボールチーム名ですが、そうあのマイケル・ジョーダンで有名だったあのチームです。シカゴは大きな都市で、日本の都市のイメージで言うと例えば大阪かな？ニューヨーク=東京って感じでしょうか。シカゴ=大阪とします。シカゴ・ブルズ・チームを大阪ブルズにして、直直訳すると「大阪雄牛たち組み」とでもなりましょか。かわいくレポーターが「シカゴ雄牛さんチームのマイケル・ジョーダンさんが素晴らしいプレー (Play=便利な言葉=すごい数の意味を持つ=辞書で調べてみてください) を見せてくれました。」冗談ちゃうでえ。イチローはシアトルの水夫さん組 (シアトル・マリナーズ) に所属。

ちょっと長くなりそうなので、続きは次回に。

コンピューターをテーマに展開できたらと。。。

PC パソコン 個人の電子頭脳 個人の電子計算機

PC v s パソコン

いやあ、もう午前1時半を回ってますが騒音はやまずで、ますますひどくなってきたよう
な。。。そろそろ耳栓でもはめて、ヘッドホンでもかぶって。おやすみなさい。

2009年8月29日

西田賢司

サンホセの北西に位置するコロナドという小さな町にて